

Chères lectrices, chers lecteurs,

La votation du 1^{er} juin de cette année sur le contre-projet à l'initiative de l'UDC pour une baisse des primes (initiative retirée dans l'intervalle) sera cruciale et aura des répercussions déterminantes pour les patients, les médecins et les soins. La FMH estime clairement qu'un «oui» conduirait à une détérioration inacceptable de la qualité de notre système de santé. Elle s'est donc mise en campagne. La présente édition du BMS contient différents articles à ce sujet, entre autres l'éditorial et une brève interview de Jacques de Haller, président de la FMH. Vous y trouverez les arguments principaux de la FMH, exprimés avec force et clarté (➔ pages 475 et 477).

Même si des chercheurs suisses sont impliqués depuis des années dans des projets à l'étranger, on tient aujourd'hui – à l'ère de la mondialisation – davantage compte qu'autrefois des besoins spécifiques des pays en développement par rapport à de nombreux problèmes de santé. De ce fait, un groupe de travail de l'Acadé-

mie Suisse des Sciences Médicales (ASSM) a élaboré des recommandations destinées avant tout aux commissions d'éthique qui doivent évaluer des projets de recherche menés avec une participation suisse dans des pays en développement. Ces recommandations ont pour objectif d'offrir une aide dans l'interprétation du cadre éthique et juridique concerné et, partant, de mieux définir les responsabilités spécifiques de la commission d'éthique suisse par rapport à la commission d'éthique œuvrant sur place (➔ pages 510 et 511).

Une discussion sur l'avenir de la médecine de famille, et donc des médecins de famille, est en cours depuis un certain temps déjà à différents niveaux: dans les milieux médicaux, sur le plan politique, mais aussi dans la presse grand public. Le BMS a publié ces derniers temps, à intervalles réguliers, différents articles sur ce sujet. Avec Arnaud Perrier, Jacques Cornuz, Jean-Michel Gaspoz, Alain Pécoud et Gérard Waeber, c'est maintenant un groupe de

médecins romands renommés qui prend la parole. Dans le cadre d'un article publié en deux parties à la rubrique «Tribune», nos confrères plaident en faveur d'une société de discipline commune pour la médecine générale et la médecine interne en Suisse. La Société suisse de médecine interne (SSMI) se prononcera sur la question à la fin de la seconde partie dudit article (BMS n° 14) (➔ page 516).

L'article de Monika Joss sur l'interprétariat communautaire et interculturel, paru dans le n° 8/2008, a incité Jean Martin, rédacteur au BMS, à exprimer son point de vue dans la rubrique «Et encore ...». L'ancien médecin cantonal vaudois souligne la valeur de ce service, qui n'est pas un luxe mais permet l'établissement d'une bonne relation entre interlocuteurs, et notamment d'une bonne relation thérapeutique entre le médecin et son patient: une prestation tout simplement indispensable (➔ page 544).

La rédaction

IMPRESSUM

Rédaction

Dr et lic. phil. Bruno Kesseli
(Rédacteur en chef)
Dr Werner Bauer
Dr Jacques de Haller (FMH)
Dr Jean Martin, p.-d.
lic. oec. Anna Sax, MHA
Prof. Dr Hans Stalder
Dr Erhard Taverna
lic. phil. Jacqueline Wettstein (FMH)

Rédaction Ethique

Dr théol. Christina Aus der Au
Pr Lazare Benaroyo
Pr Christoph Rehmann-Sutter

Rédaction Histoire médicale

PD Dr et lic. phil. Iris Ritzmann
Dr ès sc. soc. Eberhard Wolff

Rédaction Economie

lic. oec. Anna Sax, MHA

Rédaction Droit

M^e Hanspeter Kuhn (FMH)

Managing Editor

Thomas Heuer, lic. phil.

Secrétariat de rédaction

Margrit Neff

Adresse de la rédaction

EMH Editions médicales suisses SA
Farnsburgerstrasse 8, 4132 Muttenz
Case postale, 4010 Bâle
Tél. 061 467 85 55, fax 061 467 85 56
E-mail: redaction.bms@emh.ch
Internet: www.bullmed.ch

Editeur

FMH
Fédération des médecins suisses
Elfenstrasse 18, 3000 Berne 15
Tél. 031 359 11 11, fax 031 359 11 12
E-mail: info@fmh.ch
Internet: www.fmh.ch

Éditions

EMH Editores Medicorum Helveticorum
EMH Editions médicales suisses SA
Case postale, 4010 Bâle
Tél. 061 467 85 55, fax 061 467 85 56
E-mail: verlag@emh.ch
Internet: www.emh.ch

Production

Schwabe AG
Farnsburgerstrasse 8, 4132 Muttenz
Tél. 061 467 85 85, fax 061 467 85 86
E-mail: druckerei@schwabe.ch

Marketing EMH

EMH Editions médicales suisses SA
Thomas Gierl M.A.
Responsable marketing
et communication
Farnsburgerstrasse 8, 4132 Muttenz
Tél. 061 467 85 49, fax 061 467 85 56
E-mail: tgierl@emh.ch

Annonces

Publicité
EMH Editions médicales suisses SA
Ariane Furrer
Assistante Placement des annonces
Farnsburgerstrasse 8, 4132 Muttenz
Tél. 061 467 85 88
Fax 061 467 85 56
E-mail: afurrer@emh.ch

«Offres et demandes d'emploi/ Immeubles/Divers»

EMH Editions médicales suisses SA
Farnsburgerstrasse 8, 4132 Muttenz
Tél. 061 467 85 55, fax 061 467 85 56
E-mail: stellenmarkt@emh.ch

«Office de placement»

FMH Consulting Services
Office de placement
Case postale 246, 6208 Oberkirch
Tél. 041 925 00 77, fax 041 921 05 86
E-mail: fmhstv@hin.ch
Internet: www.fmhjob.ch

Abonnements

Membres de la FMH
FMH Fédération des médecins suisses
Elfenstrasse 18, 3000 Berne 15
Tél. 031 359 11 11, fax 031 359 11 12

Autres abonnements

EMH Editions médicales suisses SA
Abonnements, Case postale, 4010 Bâle
Tél. 061 467 85 75, fax 061 467 85 76
E-mail: abo@emh.ch

Abonnement annuel: CHF 320.–,
porto en plus

© 2008 by EMH Editions médicales suisses SA. Tous droits réservés. Toute reproduction d'article, y compris électronique et la traduction, en totalité ou par extrait, est soumise à l'autorisation écrite des éditions.

Paraît le mercredi

ISSN 1661-5948

ISSN 1424-4012 (édition électronique)

Délégués des sociétés de discipline médicale

Allergologie et immunologie clinique:
Pr A. Bircher
Anesthésiologie: Pr P. Ravussin
Angiologie: Pr B. Amann-Vesti
Cardiologie: Pr B. Meier
Chirurgie: Pr M. Decurtins
Chirurgie cardiaque et vasculaire thoracique:
Pr T. Carrel
Chirurgie de la main: PD Dr L. Nagy
Chirurgie maxillo-faciale: Pr H.-F. Zeilhofer
Chirurgie orthopédique: Dr T. Böni
Chirurgie pédiatrique: Dr M. Bittel
Chirurgie plastique, reconstructive
et esthétique: Pr G. Pierer

Cytopathologie clinique: vacant
Dermatologie et vénéréologie:
PD S. Lautenschlager
Endocrinologie/diabétologie: Pr G.A. Spinas
Gastro-entérologie: Pr W. Inauen
Génétique médicale: Dr D. Niedrist
Gériatrie: Dr M. Conzelmann
Gynécologie et obstétrique:
Pr W. Holzgreve
Hématologie: Dr M. Zoppi
Infectiologie: Pr W. Zimmerli
Médecine du travail: Dr B. Merz
Médecine générale: Dr B. Kissling
Médecine intensive: Dr C. Jenni
Médecine interne: Dr W. Bauer
Médecine légale: Pr T. Krompecher

Médecine nucléaire: Pr J. Müller
Médecine pharmaceutique: Dr P. Kleist
Médecine physique et réadaptation:
Dr M. Weber
Médecine tropicale et médecine de voyages:
PD Dr C. Hatz
Néonatalogie: Pr H.-U. Bucher
Néphrologie: Pr J.-P. Guignard
Neurochirurgie: Pr H. Landolt
Neurologie: Pr H. Mattle
Neuropédiatrie: Pr J. Lüttschng
Neuroradiologie: Pr W. Wichmann
Oncologie: PD Dr B. Pestalozzi
Ophtalmologie: Dr A. Franceschetti
Oto-rhino-laryngologie et chirurgie
cervico-faciale: Pr J.-P. Guyot

Pathologie: Pr G. Cathomas
Pédiatrie: Dr R. Tabin
Pharmacologie et toxicologie clinique:
Dr T. Buclin
Pneumologie: Pr E. Russi
Prévention et santé publique: Dr C. Junker
Psychiatrie et psychothérapie: Dr W.J. Fuchs
Psychiatrie et psychothérapie d'enfants
et d'adolescents: Dr R. Hotz
Radiologie: Pr B. Marinček
Radio-oncologie: Pr R. Greiner
Rhumatologie: Pr M. Seitz
Urologie: PD Dr T. Zellweger